INFORMATION PERSONNELLE Marianna Demarchi

  Viale Giulio Cesare, 31 – 28100 Novara (NO)

  339 4506246

  marianna.demarchi@outlook.com

 Sexe Féminin | Date de naissance 22/11/1991 | Nationalité Italienne

EXPÉRIENCE PROFESSIONNELLE

10/11/2017 – **à présent** Début de la collaboration avec l’agence de traductions Akab S.r.l. en qualité de traductrice freelance, principalement pour des traductions EN>IT dans les secteurs de l’informatique et du meuble

18/09/2017 – 08/11/2017 Stage dans le rôle de Lead Linguist Junior/Project Manager Assistant auprès de : Akab S.r.l. – Agence de traductions (Pl.le G. dalle Bande Nere, 7 – Milano)

 Tâches principales :

 - traduction et révision de textes dans les combinaisons linguistiques EN>IT, IT>EN, FR>IT, IT>FR dans les secteurs de l’informatique, du meuble, de la finance, de l’alimentation et de la communication commerciale.

Janvier - Mars 2017 Stage en occasion de l’évènement Irish Film Festa auprès de : Casa Del Cinema (largo Marcello Mastroianni, 1 – Roma)

 Tâches principales :

* Traduction et synchronisation des sous-titres pour les court-métrages *Starz*, *Gridlock* (vainqueur de l’édition 2017), *Pause* et *A Coat Made Dark*.

03/03/2014 – 09/10/2015 Employée auprès de : Solver S.a.s. - Services d'hygiène de l'environnement (via Monte Nero, 35 – Novara)

 Tâches principales :

* Communication directe avec les clients ;
* Réalisation de planimétries ;
* Élaboration de graphiques ;
* Renouvellement des contrats ;
* Comptabilité (facturation, notes de crédit, livre de caisse, compilation de F24, élaboration des reçus bancaires, réescomptes et contrôle du bilan, gestion de la comptabilité générale mensuelle, contrôles en partie double) ;
* Compilation du registre des déchets et du MUD (formulaire pour la déclaration environnementale) ;
* Gestion des fichiers électroniques et papier.

FORMATION

08/10/2016 – **à présent** Cours de langue coréenne (Niveau 2 et 3) auprès de Nori Makers (via Jacopo della Quercia, 22 – Milano)

04/07/2016 – 22/07/2016 Summer Course in Audiovisual Translation (modules de “Dubbing and Voiceover – English to Italian” et de “Subtitling – English to Italian”) auprès de UCL (University College London, Gower Street – London)

05/10/2015 – 09/11/2017 Cours de Master en Traduction Spécialisée auprès de IULM (International University of Languages and Media, via Carlo Bo, 1 – Milano)

 Langues de spécialisation : anglais et français.

 Évaluation finale : 110/110 avec mention très bien

Janvier – Juillet 2015 Cours de langue coréenne (Niveau 1 et 2) auprès de ASG (Asian Studies Group, via Eustachi, 9 – Milano)

04/10/2010 – 18/02/2014 Cours de licence en Sciences Linguistiques (profil : Langues, Communication et Média) auprès de Università Cattolica del Sacro Cuore (largo Gemelli, 1 – Milano)

 Langues de spécialisation : anglais et français.

 Évaluation finale : 110/110

Juillet 2010 Baccalauréat Linguistique auprès de Liceo Bellini (baluardo La Marmora, 10 – Novara)

COMPÉTENCES INFORMATIQUES Bonne connaissance des fonctionnalités de :

* Microsoft Office;
* Trados SDL Studio;
* WinCAPS;
* Subtitle Workshop.

AUTRE Permis de conduire B.